

TABLEAUX DES MODES D’AFFIXATION DU TAGALOG

B : base

Dup1 : redoublement du groupe CV de la syllabe qui suit.

Dup2 : redoublement des deux premières syllabes de la base qui suit.

DupA : redoublement aspectuel (diffère de dup1 en ce que le groupe CV répété est toujours long).

Dup1 pour les pluriels des adjectifs (le pluriel est facultatif et se note sur n’importe quel lexème des catégories N, A, V) : malaki ‘grand’ → malalaki ‘grands’. Le pluriel des verbes (rare) est en -si- (kumain ‘manger’ → magsikain ‘manger (pl.)’ ; magaral ‘étudier’ → magsipagaral ‘étudier (pl.)’)

Valeur souvent intensive ou diminutive de dup2 : lakad ‘marche’ → maglakad-lakad ‘faire une petite marche’

DERIVES NOMINAUX

A. AFFIXE	B. SENS DE L’AFFIXE	C. BASE	D. AFFIXE + BASE	E. SENS DU COMPOSE
1 -an	lieu, support de l’action	aklat ‘livre’ tapak ‘nu-pieds’	aklatan tapakan	‘librairie’ ‘pédale’ [mais aussi ‘assurance, équilibre’]
2 -an	action réciproque, conjointe	away ‘conflit, dispute’ bigay ‘don’ saksak ‘transpercement, blessure faite par poignard’	awayan bigayan saksakan	‘inimitié’ ‘échange de dons’ ‘le fait de se poignarder, le fait de poignarder accidentellement’
3 -in	objet de l’action	alaga ‘soin’ bili ‘achat’	alagain bilihin	‘ce dont on prend soin’ ‘ce qu’on achète’
4 dupB-B- an	imitation du référent de la base	bahay ‘maison’	bahay-bahayan	‘maison de poupée’
5 ka-	chose ou personne associée à une autre	opisina ‘bureau’ tumbas ‘proportion, échange’ kwarto ‘pièce, chambre’ anib ‘qui est affilié’	kaopisina katumbas kakwarto kaanib	‘collègue de bureau’ ‘chose d’égale valeur’ ‘co-locataire’ ‘membre’
6 ka-B-an	classe d’entités du type de la	bukid ‘champ’	kabukiran kakapalan	‘les champs’ ‘épaisseur’

	base, qualité	kapal 'épais' intsik 'chinois'	kaintsikan	'les Chinois'
7 mag-	parents dont l'un est désigné par la base	ama 'père' asawa 'conjoint'	mag-ama mag-asawa	'père et fils' 'mari et femme'
8 mag-dup1 +B	groupe de parents (3 ou +)	ama 'père' Kapatid 'frère' ou 'sœur'	mag-aama mag-kakapatid	'père et enfants' 'frères et sœurs'
9 mag-dup1- B	vendeur du produit désigné par base	baboy 'cochon'	mag-bababoy	'vendeur de cochon'
10 magkaka- B	personnes liées entre elles par la relation kaB	kwarto 'pièce' tumbas 'proportion, échange'	magkakakwarto magkakatumbas	'plusieurs co- locataires' 'choses d'égale valeur'
11 magka- B	2 choses / personnes liées par kaB	Id.		
12 mang- dup1-B	personne, agent dont le statut est associé à B (souvent profession)	pahayag 'annonce' bayan 'ville, pays, nation' tanggol 'défense' ibig 'amour'	mamahayag mamamayan manananggol mangingibig	'reporter' 'citoyen' 'avocat' 'amoureux'
13 pa-	objet sur lequel l'action désignée par B est confiée à un intermédiaire	gawa 'chose faite, action de faire'	pagawa	'objet à faire faire'
14 taga-	personne de l'endroit désigné par B	lalawigan 'province'	tagalalawigan	'provincial'
15 taga-	personne qu'on emploie pour accomplir l'action	bili 'achat' luto 'manière de cuisiner, chose cuisinée, cuisiné / cuit'	tagabili tagaluto	'acheteur' 'cuisinier'
16 tagapag-	id. (verbes en mag-)	luto 'manière de cuisiner, chose cuisinée, cuisiné / cuit'	tagapagluto	'cuisinier'
17				

tagapang-	Id. (verbes en mang-)	isda 'poisson' mang-isda 'pêcher'	tagapangisda	'pêcheur'
-----------	------------------------------	--------------------------------------	--------------	-----------

Formation d'adj. / adv. : sagad 'enfoncé jusqu'au bout, à la limite, épuisé' → ságáran 'du début à la fin, complet, complètement'.

GERONDIFS SANS ASPECT

A. AFFIXE	B. TYPE DE BASE	C. BASES	D. COMPOSE	E. SENS
pag-	-um-B	dumating 'venir'	pagdating	'le fait de venir'
pag-dup1-(aff)-B	mag-aff-B	mag-aral 'étudier' magpasulat 'faire écrire'	pagaaral pagpapasulat	'le fait d'étudier' 'le fait de faire écrire à qn'
pang-dup1-B	mang-B	Manganak 'donner naissance'	panganganak	'accouchement'
ma-B	pagka-B	mahirati 's'habituer'	pagkahirati	'le fait d'être habitué'
pa-dup1-ki-(aff)-B	maki-(aff)-B	makisama 'accompagner' makipagtawanan 'rire de concert'	pakikisama pakikipagtawanan	'le fait d'accompagner' 'le fait de rire de concert'

GERONDIFS PERFECTIFS

A. AFFIXE	B. TYPE DE BASE	C. BASES	D. COMPOSE	E. SENS
pag-(dup1)-ka-B	-um-B	dumating 'venir'	pag(ka)karating	'le fait d'être venu'
pag-(dup1)-ka-(pag)-(pa)	mag(pa)-	mag-aral 'étudier'	pag(ka)ka(pag)aral	'le fait d'avoir étudié'
pag-(dup1)-ka-pag-aff-B	mag-aff-B	mag-si-tulong 'aider (pluriel)'	pag(ka)kapagsitulong	'le fait d'avoir aidé (pl.)'
pag-(dup1)-ka-pang-B	mang-B	manganak 'donner naissance'	pag(ka)panganak	'le fait d'avoir donné naissance'
pag-(dup1)-ka-B	ma-B	mahirati 's'habituer'	pag(ka)kahirati	'le fait de s'être habitué'
pag-(dup1)-ka-pa-ki-(aff)-B	maki-aff-B	makipagtawanan 'rire de concert'	pag(ka)kapakipagtawanan	'le fait d'avoir ri de

				concert'
--	--	--	--	----------

ADJECTIFS

A. AFFIXE	B. SENS DE L'AFFIXE	C. BASE	D. AFFIXE + BASE	E. SENS DU COMPOSE
1 ma-	possession d'une qualité	bait 'bonté, gentillesse'	mabait	'bon, gentil'
2 pa-dupB	activité intermittente	dalo 'présence, assistance'	padalu-dalo	'qui assiste occasionnellement à'
3 pa-	activité commençante	akyat 'action de grimper'	paakyat	'qui commence à grimper'
4 pa-	manière	ngiti 'sourire'	pangiti	'qui se fait en souriant'
5 pang-	qui est destiné à B	kamay 'main'	pangkamay	'qui est pour la main'
6 pang- (+ subst. cons.) / pangpa-	qui est destiné à, qui sert à faire B	takip 'couverture' tulog 'sommeil'	pantakip / panakip pampatulog	'qui sert à couvrir' qui sert à faire dormir'
7 pala-	qui aime l'activité associée à B	tulog 'sommeil'	palatulog	'qui aime dormir'
8 mapag-	id. (avec verbes en mag-)	kape 'café'	mapagkape	'qui aime boire du café'
9 mapang-	id. (avec verbes en mang-)	pintas 'défaut' mamintas 'critiquer'	mapamintas	'qui aime critiquer'
10 ma-...-in	qui a tendance à	inggit 'envie'	mainggitin	'qui a tendance à être envieux'
11 -an	couvert de ce qui est désigné par B	dugo 'sang' putik 'boue'	dugnan putikan	'couvert de sang' 'couvert de boue'
12 -in	qui peut être affecté de la façon B ou se laisse aisément affecter par B	baliktad 'à l'envers' antok 'sommolence'	baliktarin antukin	'réversible' 'qui se laisse facilement gagner par le sommeil'

13 ka-dup2-B	qui concourt à causer B à un extrême degré	paniwala ‘croyance’	kapani-paniwala	‘qui est très crédible’
14 ma-...-an	qui exige la propriété B	bilis ‘vitesse’	mabilisan	‘qui demande de la vitesse’
15 ma-...-an	qui se manifeste mutuellement	higpit ‘caractère serré (d’une compétition)’	mahigpitan	‘qui est serré’
16 maka-	en faveur de	bayan ‘ville, pays, nation’	makabayan	‘patriote’
17 nakaka- / naka-dupA	qui produit B	antok ‘somnolence’	nakakaantok / nakaaantok	‘qui fait dormir’
18 nakaka-pang / nakapang-dupA	qui produit B (verbes en mang-)	hina ‘faiblesse’ manghina ‘être temporairement faible’	nakakapanghina / nakapanghihina	‘qui cause une faiblesse temporaire’
19 naka-	dans l’état résultant de l’action B ou de la possession de B	tayô ‘état, site’ salamin ‘lunettes’	nakatayô nakasalamin	‘qui est levé, situé’ ‘qui porte des lunettes’
20 kasing-	aussi B	ganda ‘beauté’	kasingganda	‘aussi beau’
21 napaka-	superlatif absolu	ganda ‘beauté’	napakaganda	‘très beau’
22 pinaka-	superlatif relatif	ganda ‘beauté’	pinakaganda	‘le plus beau’
23 ka-dup2-B-an	superlatif absolu	mahal ‘cher’	kamahal-mahalan	‘le plus cher’
24 ka-	similarité (avec gaya, ganito etc.)	laki ‘taille, volume’	(ganitong) kalaki	‘(aussi) grand (que ceci)’

1 : si la qualité est transitoire, la forme en ma- est employée de préférence à la base seule : mabilog ang buwan ‘la lune est pleine’ mais bilog ang buwan ‘la lune est ronde’.

6 : combinaison pang- et -an : pamunasan ‘objet qui sert à épouger’

VERBES : AFFIXES DE VOIX

A AFFIXE	B SENS	C BASE	D COMPOSE	E SENS
-an (passif)	actant terminus	alis ‘départ’	alisan	‘être quitté’

		sulat 'lettre, écriture'	sulatan	'être la personne à qui on écrit'
i- (passif)	actant transféré	hagis 'jet'	ihagis	'être jeté'
-in (passif)	actant co-transitif	alis 'départ' sulat 'lettre, écriture'	alisin sulatin	'être enlevé' 'être écrit'
ma- (passif, actif)	action / état involontaires et/ou effectifs	galit 'colère' basag 'fissure' kinig 'chose entendue'	magalit mabasag makinig	'être en colère' 'être fêlé, cassé' 'écouter'
mag- (= m + pag) (actif)	action complexe (causative, itérée, prolongée, totale, multiple)	lakad 'marche' alis 'départ' hagis 'jet'	maglakad mag-alis maghagis	'faire une marche' 'enlever' 'jeter, lancer'
mang- (= m + pang) (actif)	action dirigée au profit de l'agent, voix « moyenne »	isda 'poisson'	mang-isda	'pêcher'
-um- (actif)	action simple interceptée	kain 'nourriture' lakad 'marche' alis 'départ'	kumain lumakad umalis	'manger' 'marcher' 'partir'

VERBES : PRINCIPAUX AFFIXES DERIVATIONNELS ET COMPOSES

A AFFIXE	B SENS	C BASE	D COMPOSE	E SENS
ika-	être la cause (en général)	lungkot 'tristesse'	ikalungkot	'être cause de tristesse'
ipag-	être ce en faveur de quoi qc est fait (en général)	luto 'manière de cuisiner, chose cuisinée, cuisiné / cuit'	ipagluto	'être une personne pour qui on a cuisiné'
ka-...-an	passif locatif / directionnel de certains verbes en ma-	mahirati 's'habituer' mamatay 'mourir'	kahiratian kamatayan	'être qc à quoi on s'habitue' 'être l'endroit où on meurt'
ma-...-an	passif locatif / directionnel de certains verbes en ma- et maka-	makaramdam 'sentir' matuto 'apprendre'	maramdaman matutuhan	'être senti' 'être appris'
maka-	avoir la capacité de	sulat 'lettre, écriture'	makasulat	'pouvoir écrire'
pa-	causatif	tulog 'sommeil' alis 'départ'	magpatulog ipaalis	'faire dormir' 'faire enlever'
pag-...-an	être le cadre d'une action complexe	away 'conflit'	pagawayan	'être l'objet d'une dispute'
paki-	comitatif, hortatif (poli)	linis 'propreté, clarté'	pakilininis	'être une chose dont on prie qu'elle soit'

				nettoyée'
pang-	destinatif	bahay 'maison'	ipambahay	'être utilisé à la maison'